

israelí. Casi todos los civiles árabes han evacuado la aldea de Shamalne en la zona desmilitarizada y se han refugiado en territorio sirio, pero los sirios afirman que aun permanecen en la aldea algunos hombres árabes. Los observadores han confirmado que cuatro granadas cayeron en territorio sirio; una de ellas cayó a 1.500 metros al interior del territorio sirio. El grupo de observadores que se encuentra en la región desde el comienzo de la mañana señala que no ha visto allí ningún indicio de actividad militar de parte de los sirios.

2. El Jefe de Estado Mayor interino conferenció hoy, a las 11.30 horas GMT, con el Ministro de Defensa de Siria y el Jefe de Estado Mayor del Ejército sirio. El Ministro le aseguró que el Ejército sirio no había suministrado a los civiles árabes ni morteros ni armas de ninguna especie. Declaró que no se había puesto en acción ningún avión sirio y que las tropas sirias ni siquiera habían contestado el fuego de los israelíes después que éstos alcanzaron varias veces los puestos avanzados sirios.

3. Un grupo de observadores que retornaba de Dikka, en territorio sirio, a la sede de la Comisión Mixta de Armisticio entre Israel y Siria, señaló que la calma reinaba en el sector de Dikka a las 13.50 horas GMT; hasta esa hora había habido disparos aislados. Las autoridades sirias dicen que un oficial sirio fué muerto esta mañana en un puesto avanzado sirio por una granada israelí.

4. A las 14 horas GMT, un grupo de observadores de las Naciones Unidas en el territorio bajo control israelí informó que habían sido encontrados los cadáveres de dos árabes, uno vestido de civil y el otro cubierto con pedazos de tela militar. Los observadores señalaron asimismo la presencia sobre el terreno de fusiles, ametralladoras, granadas y pertrechos de mortero. Añadieron que fuerzas armadas israelíes ocupan una parte de la zona desmilitarizada al extremo meridional del sector central.

EL JEFE DE ESTADO MAYOR INTERINO

DOCUMENTO S/2125

Carta del 4 de mayo de 1951, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Presidente de la delegación de Siria en las Naciones Unidas

[*Texto original en inglés*]
[7 de mayo de 1951]

Tengo el honor de transmitir a Vd. el siguiente informe recibido por mi Gobierno sobre los incidentes ocurridos en la zona desmilitarizada el 2 y el 3 de mayo de 1951:

“El 2 de mayo de 1951, a las 18 horas, un destacamento israelí compuesto aproximadamente de un centenar de soldados, armados de ametralladoras y rifles automáticos, atacó a los árabes de Shamalne, al noroeste del punto en donde el río Jordán afluye en el lago Tiberíades. El destacamento israelí trató de hacer pasar el ganado de los árabes de Shamalne a territorio israelí. Aunque los aldeanos árabes opusieron una enérgica resistencia, que les

costó dos bajas y la pérdida de algunas cabezas de ganado, los agresores israelíes lograron robar una parte del ganado después de cruzar un fuego intenso con los aldeanos árabes.

“El mismo día, a las 11.15 horas, tres aeroplanos de la Fuerza Aérea israelí, volando a unos 700 metros de altitud, cruzaron la frontera y penetraron en Siria. A las 16 horas, otro aeroplano de la Fuerza Aérea israelí voló a baja altitud sobre el puesto avanzado sirio de Al-Hassel (coordenadas 255/800 y 207/900), cometiendo así otra violación de la integridad territorial de Siria.

“El 3 de mayo de 1951, dos destacamentos israelíes de 300 hombres cada uno lanzaron un nuevo ataque contra los árabes de Shamalne. Esta nueva operación que fué presenciada por los observadores de las Naciones Unidas, fué apoyada por un violento tiro de artillería y de morteros, que alcanzó y destruyó las casas de esos árabes inocentes. La delegación de Siria en la Comisión Mixta de Armisticio presentó a la Comisión una denuncia de esa violación inhumana y arbitraria del Acuerdo de Armisticio General.¹⁶ Los observadores de las Naciones Unidas fueron a investigar el incidente sobre el terreno, pero las tropas israelíes abrieron fuego contra el coche pintado de blanco que los transportaba y les impidieron cumplir su misión.

“En la región del puente de Banat Yakub, en el sector central de la zona desmilitarizada, las tropas israelíes abrieron un tiro de ametralladoras contra los habitantes árabes de esa región y contra un puesto avanzado sirio, pero los guardias sirios no contestaron el fuego.

“Este nuevo acto provocativo y hostil cometido por Israel fué señalado en seguida al Presidente de la Comisión Mixta de Armisticio por la delegación siria en la Comisión, y le pidió que procediera inmediatamente a una investigación.”

Por lo tanto, el Gobierno de Siria puede asegurar que las fuerzas sirias no tomaron parte en ningún momento en los actos provocativos y hostiles cometidos por Israel en el curso de los dos últimos días, ni contestaron a ellos.

Contrariamente a las afirmaciones hechas por la delegación de Israel en la sesión del 2 de mayo de 1951 del Consejo de Seguridad [544a. sesión], los recientes incidentes provocados y perpetrados intencionalmente por las fuerzas terrestres y aéreas de Israel contra los árabes inocentes que habitaban la zona desmilitarizada muestran una vez más que las autoridades de Tel Aviv están resueltas a ocupar la zona desmilitarizada después de deshacerse de los habitantes árabes de esa zona del mismo modo que, en el pasado, se deshicieron de los refugiados árabes de Palestina. El Gobierno de Siria, fiel a los compromisos que asumió al firmar el Acuerdo de Armisticio, declara que no aspira a ocupar ninguna parte de la zona desmilitarizada; el Gobierno de Israel debería adoptar

¹⁶ Véanse las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Cuarto Año, Suplemento Especial No. 2.*

una actitud análoga hasta el arreglo definitivo de la cuestión de Palestina.

Ruego a Vd. se sirva comunicar esta carta a los miembros del Consejo de Seguridad.

(Firmado) FARIS EL-KHOURI
Presidente de la delegación de Siria
en las Naciones Unidas

DOCUMENTO S/2126

Cablegrama del 7 de mayo de 1951, dirigido al Presidente del Consejo de Seguridad por el Ministro de Relaciones Exteriores de Israel

[*Texto original en inglés*]
[7 de mayo de 1951]

Tengo el honor de llamar la atención de Ud. sobre la siguiente serie de acontecimientos:

1. El 2 de mayo, un grupo numeroso de árabes venido de la zona desmilitarizada, en la ribera occidental del río Jordán, al norte del lago Tiberiades, penetró en el territorio no desmilitarizado de Israel al oeste de la zona. Una pequeña patrulla israelí enviada para reconocer la región se encontró cogida entre el fuego de los árabes, que, a lo que pareció, estaban todos armados. La patrulla se retiró, dejando tres muertos tendidos sobre el terreno y un herido, que falleció ulteriormente.

2. Este grupo de árabes armados que, según la fidedigna información que poseemos, estaba reforzado por miembros del Ejército sirio, se instaló en una de las alturas de la sierra de Tel el Mutilla (coordenadas 207-258), completamente fuera de la zona desmilitarizada.

3. En la tarde del 2 de mayo, una unidad del ejército israelí desalojó de esa altura a los ocupantes, los cuales se retiraron hacia el Sur y ocuparon una posición situada hacia la extremidad occidental de la zona desmilitarizada, es decir, en el ápice del triángulo cuya base es el Jordán. Así pues, esa fuerza árabe se encontró en parte dentro y en parte fuera de la zona desmilitarizada. Durante los días 3, 4 y 5 de mayo los agresores y la unidad del ejército israelí continuaron trocando disparos, utilizando los primeros fusiles y armas automáticas y contando con el apoyo de morteros sirios. Otras informaciones auténticas confirman la presencia de tropas regulares sirias entre los agresores.

4. El 4 de mayo, otra unidad árabe armada que, según nuestras informaciones y observaciones, comprendía también elementos del ejército regular sirio, apareció sobre una altura al norte de un punto fortificado, situado bien fuera de la zona desmilitarizada, a 200 yardas al nordeste de nuestra posición de Tel el Mutilla.

5. Durante dos días enteros, el 3 y el 4 de mayo, no apareció ningún observador de las Naciones Unidas en el teatro de las operaciones del lado de Israel. En razón de esa ausencia, el Gobierno de Israel invitó a los agregados militares de los Estados Unidos de América y del Reino Unido a visitar la región y a comprobar los hechos, lo cual hicieron el 3 y el 4 de mayo.

6. El 3 de mayo, el Coronel Bennett de Ridder, Jefe de Estado Mayor interino del Organismo de las Naciones Unidas encargado de la Vigilancia de la Tregua, envió un mensaje al ejército israelí para pedirle que suspendiera inmediatamente el fuego. El Jefe de Estado Mayor de Israel contestó:

a) Que las fuerzas de Israel no habían sido las primeras en hacer fuego, sino que obraban estrictamente en legítima defensa;

b) Que, a pesar de la provocación, las fuerzas de Israel no habían penetrado en la zona desmilitarizada;

c) Que a Israel le era indispensable saber si el Jefe de Estado Mayor interino del Organismo de las Naciones Unidas había ordenado al ejército sirio que retirara sus fuerzas armadas de la zona desmilitarizada y suspender el fuego.

7. En la mañana del 4 de mayo, la reunión oficiosa decidida antes del comienzo de las hostilidades el 2 de mayo, se efectuó en la oficina de la aduana de Jisr Banat Yakub entre los representantes de Israel y los representantes del ejército sirio. Se concertó un acuerdo por escrito para suspender inmediatamente el fuego, con condición expresa de que todas las fuerzas militares y paramilitares evacuarían la zona desmilitarizada. Ordenes formales han sido dadas inmediatamente a las unidades interesadas del ejército israelí de desistir de hacer fuego, aun si se disparara contra ellas, salvo si la legítima defensa hace necesario combatir. Tales órdenes han sido escrupulosamente ejecutadas.

8. En la tarde del 4 de mayo, tuve una entrevista con el Coronel de Ridder, Jefe de Estado Mayor interino, quien vino a verme a mí y al Jefe de Estado Mayor del ejército israelí, por invitación mía. Le hicimos notar:

a) Que el Acuerdo de Armisticio con Siria¹⁷ fue violado por la aparición de fuerzas armadas árabes dentro de la zona desmilitarizada;

b) Que se cometió una violación aun más manifiesta con la entrada de esas fuerzas en territorio israelí, fuera de la zona desmilitarizada;

c) Que, con arreglo a los términos del Acuerdo de Armisticio, cada Gobierno es responsable de cualesquiera fuerzas irregulares que actúen fuera de sus fronteras;

d) Que tenemos informaciones fidedignas que muestran la participación directa de elementos del Ejército sirio en esas operaciones;

e) Que no habíamos sabido que hasta ahora hubiese aparecido ningún observador de las Naciones Unidas en el teatro de los acontecimientos del lado israelí. El Coronel de Ridder se comprometió a ordenar a los observadores de las Naciones Unidas del lado israelí que se trasladaran al teatro de las operaciones. En esa ocasión, nos enteró de que su orden de cesación del fuego había sido dirigida a los sirios, no al mismo tiempo que a Israel, sino con un retraso considerable. Nos comunicó asimismo que el Coronel Bossavy, del estado mayor de las Naciones Unidas, quien se encontraba entonces en el lado sirio, le había señalado

¹⁷ Véanse las *Actas Oficiales del Consejo de Seguridad, Tercer Año, Suplemento No. 2.*